

DOSSIER Le Mexique au Salon du livre

D'Homero Aridjis à Jorge Volpi en passant par Carlos Fuentes et Paco Ignacio Taibo II, présentation des 40 écrivains mexicains invités au prochain Salon du livre de Paris, et de leurs œuvres traduites en français.

40 Mexicains à Paris

Homero Aridjis

Né en 1940 à Contepec (Mexique), Homero Aridjis a obtenu le prix Roger-Caillois 1997 pour l'ensemble de son œuvre et le prix de poésie La Clé d'or 2002 en Serbie. C'est son roman historique *1492, les aventures de Juan Cabezon de Castille* ainsi que ses *Mémoires du Nouveau Monde* qui l'ont fait connaître au grand public.

Traduits en français

Poèmes solaires, trad. par Ivan Alechine (Mercure de France, 2009)

La zone du silence, trad. par Christilla Vasserot (Mercure de France, 2005)

La sardine (Fata Morgana, 2000)

Le temps des anges, trad. par Jean-Claude Masson (Gallimard, 1997)

Le seigneur des derniers jours : visions de l'an mil, trad. par Irma Sayol (Seuil, 1996)

La légende des soleils, trad. par Irma Sayol (Seuil, 1994)

Héctor Aguilar Camín

Né en 1946 à Chetumal (Mexique), Héctor Aguilar Camín est journaliste et fondateur de la revue *Nexos*. Le gouvernement du Chili lui a remis l'ordre du Mérite enseignant et culturel Gabriela-Mistral en 2002. Son œuvre aborde les grands problèmes de la vie sociale et politique du Mexique contemporain, comme la question du pétrole ou le rôle fondamental de la presse en matière de liberté et de démocratie.

Traduit en français

La mort à Veracruz, trad. par Mara Hernandez et René Solís (Seuil, 1992 et « Points » n° 670)

José Agustín

Né à Acapulco (Mexique) en 1944, José Agustín a obtenu le prix national de Littérature Juan-Ruiz-de-Alarcón 1993 pour l'ensemble de son œuvre et sa contribution aux lettres mexicaines. Il est considéré comme l'un des écrivains phares de la « littérature de la Onda », un courant littéraire des années 1960 qui a introduit le rock et la contre-culture dans la littérature mexicaine.

Traduits en français

Mexico midi moins cinq, trad. par Jean-Luc Lacarrière (La Différence, 1993 et « Minos », 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)

Acapulco 72, trad. par Jean-Luc Lacarrière (La Différence, 1996)

Mario Bellatin

Né à Mexico en 1960, Mario Bellatin est considéré comme le maître de la métamorphose dans la littérature contemporaine. Il a obtenu le prix national



Gonzalo Celorio.

ROGELIO CUELLAR/CN-INEA

de Littérature Mazatlán en 2008 pour *El gran vidrio*.

Traduits en français

Jeu de dames, trad. par Svetlana Doubin (Gallimard, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)

Leçons pour un lièvre mort, trad. par André Gabastou (Passage du Nord-Ouest, 2008)

Jacob le mutant, suivi de *Chiens héros*, trad. par André Gabastou et Gabriel Iaculli (Passage du Nord-Ouest, 2006)

Le jardin de la dame Murakami, trad. par André Gabastou (Passage du Nord-Ouest, 2005)

Shiki Nagaoka : un nez de fiction, trad. par André Gabastou (Passage du Nord-Ouest, 2004)

Flore, trad. par Chrystelle Frutozo (Passage du Nord-Ouest, 2004)

Salon de beauté, trad. par André Gabastou (Stock, 2000)

Carmen Boulosa

Née à Mexico en 1954, Carmen Boulosa a reçu le prix Anna-Seghers 1997, décerné par l'Académie des arts de Berlin, pour l'ensemble de son œuvre et le prix du roman Café-Gijón 2008 pour *El complot de los románticos*.

Traduits en français

Avant, trad. par Sabine Coudassot-Ramirez (Les Allusifs, 2003)

Eux les vaches, nous les porcs, trad. par Claude Fell (Le Serpent à plumes, 2002)

Gonzalo Celorio

Né à Mexico en 1948, Gonzalo Celorio est professeur à la faculté de philosophie et lettres de l'université nationale autonome du Mexique. Il est un des auteurs mexicains qui a un rôle capital dans le monde culturel et éditorial de son pays. En 1996, le ministère de la Culture de Cuba lui a décerné l'ordre pour la Culture nationale.

Traduits en français

Mexico, ville de papier : chronique, trad. par Marie-Ange Brillaud (Atelier du Gué, 2003)

Le voyage sédentaire, trad. par Marie-Ange Brillaud (Atelier du Gué, 1998)

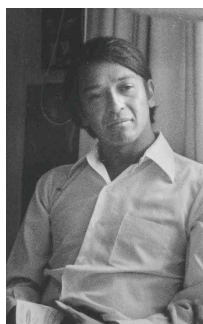
Elsa Cross

Née à Mexico en 1946, Elsa Cross est traductrice de Saint John Perse et d'Yves Bonnefoy. Son œuvre poétique est influencée par Rilke, Hölderlin et Ezra Pound. Elle a reçu le prix international de poésie Jaime-Sabines 1992 pour *Moirá* et le prix Xavier-Villaurrutia 2007 (avec Pura López Colomé) pour *Cuaderno de Amorgós*.

Traduits en français

Jaguar, trad. par Claude Couffon (Caractères, 2009)

Les songes : élégies, trad. par Dominique Soucy (Ecrits des Forges, 2003)



José Agustín.

ROGELIO CUELLAR/CN-INEA

Briceida Cuevas Cob

Briceida Cuevas Cob est née à Tepekan (Mexique) en 1969. Ses premiers textes poétiques ont été publiés en langue maya dans des anthologies éditées dans les années 1990. Elle a participé à des rencontres littéraires nationales et internationales, comme la Rencontre de poésie ethnique en Colombie (2001) ; la Biennale internationale des poètes du Val-de-Marne (2001) et le XII^e Festival de poésie de Medellín (2003).

Traduit en français

In *Poésies du monde*, anthologie (Seghers, « Poésie d'abord », 2003)

Álvaro Enrigue

Né à Guadalajara (Mexique) en 1969, Álvaro Enrigue a été professeur de littérature à l'Universidad Iberoamericana de Mexico et a animé des ateliers d'écriture à l'université du Maryland. A son retour au Mexique, il a travaillé comme éditeur au Fondo de Cultura Economica puis a intégré la rédaction de la célèbre revue *Letras Libres*. Il a obtenu le prix Joaquín-Mortiz du Premier roman en 1996 pour *La muerte de un instalador*.

Traduits en français

Vies perpendiculaires, trad. par Vincent Raynaud (Gallimard, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009)

Ximena Escalante

Née à Mexico en 1964, Ximena Escalante est dramaturge, scénariste et critique de théâtre. Dans ses pièces, elle revisite des grands mythes, comme Phèdre. Elle est l'auteure d'une pièce sur Colette.

Traduits en français

Moi aussi je veux un prophète, théâtre, trad. par Philippe Eustachon (Le Miroir qui fume, 2006)
Phèdre et autres Grecques : pièce en trois parties et une parenthèse, trad. Philippe Eustachon (La Guillotine, 2004).

Guillermo Fadanelli

Né à Mexico en 1963, Guillermo Fadanelli a fondé la revue underground *Moho* (1989) et les éditions éponymes (1995). Il a obtenu trois bourses du Fonds national pour la culture et les arts. Pour l'écriture de nouvelles, en 1995 ; pour le soutien à l'édition de revues indépendantes en 1996 ; et en 1997, pour l'aide aux projets et co-investissements.

Traduits en français

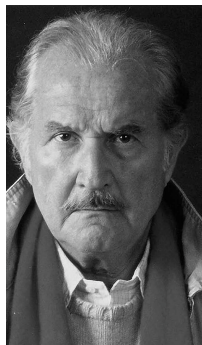
Boue, trad. par Nelly Lhermillier (Christian Bourgois, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)
Eduquer les taupes, trad. par Nelly Lhermillier (Christian Bourgois, 2008)
L'autre visage de Rock Hudson, trad. par Nelly Lhermillier (Christian Bourgois, 2006)
Un scorpion en février, trad. par Nelly Lhermillier (Christian Bourgois, 2006)

Carlos Fuentes

Né à Panama (Panama) en 1928, Carlos Fuentes est le plus connu des écrivains mexicains. Son œuvre pense l'identité mexicaine et milite pour la reconnaissance des cultures et le dialogue avec l'Europe et les États-Unis. Il a obtenu de nombreuses reconnaissances,



Elsa Cross.



Carlos Fuentes.



Vilma Fuentes.

parmi lesquelles le prix Miguel-de-Cervantes 1987, le prix Príncipe-de-Asturias 1994, l'ordre national du Mérite en France en 1997 au rang de commandeur, le prix Roger-Caillois 2003 décerné par la Maison de l'Amérique latine, à Paris, et Gallimard, et le prix Don-Quijote-de-la-Mancha 2008.

Traduits en français

La Desdichada, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Folio » n° 4640)
Les deux rives, trad., préf. par Céline Zins (Gallimard, « Folio bilingue » n° 148)
Le siège de l'aigle, trad. par Céline Zins (Gallimard 2005, « Folio » n° 4605)
Territoires du temps : une anthologie d'entretiens, choix et introd. de Jorge F. Hernandez, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Arcades » n° 83)
Le borgne est roi, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Le manteau d'Arlequin », 2005)
Contre Bush, trad. par Svetlana Doubi (Gallimard, 2004)
L'instinct d'Inez, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Folio » n° 4168)
Apollon et les putains, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Folio » n° 3928)
Les années avec Laura Diaz, trad. par Céline Zins, avec la collaboration de José M. Ruiz-Funes (Gallimard, Folio n° 3892)
Ce que je crois, trad. par Jean-Claude Masson (Grasset, 2003)
Les fils du conquistador, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Folio bilingue » n° 101)
Portraits dans le temps, trad. par Céline Zins (Gallimard, 2001)
Laura Diaz, trad. par Céline Zins (Gallimard, 2001)
La frontière de verre : roman en neuf récits, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1999)
Un temps nouveau pour le Mexique, trad. de l'anglais par Nadia Akrouf (Gallimard, 1998)
Diane ou La chasseuse solitaire, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1996, « Folio » n° 3185)
L'oranger, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1995, Folio n° 2946)
La campagne d'Amérique, trad. par Claude et Eve-Marie Fell (Gallimard, 1994)
Constancia : et autres histoires pour vierges, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1992)
Le vieux gringo, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1986, « Folio » n° 2125)
Des orchidées au clair de lune, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1984)
Les eaux brûlées, trad. par Céline Zins (Gallimard, 1983)
La plus limpide région, trad. par Robert Marrast (Gallimard, « Folio » n° 1371)
Terra nostra, trad. par Céline Zins (Gallimard, « Folio » n° 2053 et n° 2113)

Vilma Fuentes

Née à Mexico en 1949, Vilma Fuentes est journaliste et vit en France depuis 1975. Elle collabore à plusieurs revues et journaux mexicains, en particulier *La Jornada*, où elle tient une chronique. Elle a obtenu le prix du Meilleur roman étranger, décerné par l'Académie Saint-André-des-Arts (Paris) en 2001.

Traduits en français

Des châteaux en enfer, trad. par Jean-Marie Saint-Lu (Actes Sud, 2008)
King Lopitos, trad. par Emile et Nicole Martel (Les Allusifs, 2002)
L'autobus de Mexico, trad. par Claude Bleton (Actes >>>

DOSSIER Le Mexique au Salon du livre

>>> Sud, 1995 et « Babel » n° 890)

Gloria, trad. par Virginie Gatti et Maxime Gaffiero (La Différence, 1990 et « Minos », 2009)

La Castaneda, trad. par Ugné Karvelis (La Différence, 1988 et « Minos », 2009).

Ana García Bergua

Née à Mexico en 1960, Ana García Bergua est journaliste et critique. Elle est membre du Système national de créateurs d'art.

Traduits en français

L'île aux fous, trad. par Serge Mestre (Mercure de France, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009)

Margo Glantz

Née à Mexico en 1930, Margo Glantz est journaliste, professeure et traductrice. Elle est membre du Système national des chercheurs depuis 1985. Elle a été boursière de la Fondation Rockefeller en 1996 et de la Fondation Guggenheim en 1998.

Traduit en français

Les généalogies, trad. par Françoise Griboul (Folies d'encre, 2009)

Sergio González Rodríguez

Né à Mexico en 1950, Sergio González Rodríguez est historien de la littérature, scénariste et travaille pour le journal mexicain *Reforma*. Il a enquêté sur le massacre de 500 femmes dans les usines d'une ville du nord du Mexique et le raconte dans *Des os dans le désert*, publié en 2007. Il a reçu le prix Anagrama de l'essai en 1992 et le prix du journalisme culturel Fernando-Benítez en 1995.

Traduit en français

Des os dans le désert, trad. par Isabelle Gugnion (Passage du Nord-Ouest, 2007).

Mario González Suárez

Né à Mexico en 1964, Mario González Suárez est journaliste et photographe. Il a obtenu le prix national de littérature José-Fuentes-Mares en 2001. Il a remporté le prix international du récit Emecé/Zoetrope en 2002.

Traduits en français

Les chiens de l'obscurité, trad. par Marie Flouriot (Les Allusifs, 2008 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)

Pura López Colomé

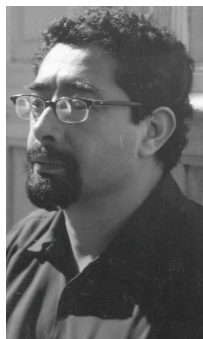
Née à Mexico en 1952, Pura López Colomé est poète, critique littéraire et traductrice du poète et prix Nobel irlandais Seamus Heaney. Elle a obtenu le prix national de Traduction de poésie en 1992 et le prix Xavier-Villaurrutia en 2007 (qu'elle partage avec la poète Elsa Cross).

Traduit en français

Intempérie, trad. Stéphane Chaumet (L'Oreille du loup, 2009)

Alain-Paul Mallard

Né à Mexico en 1970, Alain-Paul Mallard est réalisateur de cinéma et vit à Paris depuis 1995.



Mario González Suárez.

FABRIZIO ITALO/CNL-INBA

Traduits en français

Recels, trad. par Florence Olivier (L'Arbre vengeur, 2009)

Evocation de Matthias Stimmberg, suivi de *Six notes autour de l'obsession de l'écriture*, trad. présenté et annoté par Anne Plantagenet (Bibliophane, 2003)

Héctor Manjarrez

Né à Mexico en 1945, Héctor Manjarrez travaille à la radio. Il a reçu le prix José-Fuentes-de-Mares en 1998 et le prix national du roman Colima en 2008.

Traduit en français

Rainey, l'assassin, trad. par René Gouédic (Caractères, 2009)

Ángeles Mastretta

Née à Puebla en 1949, Ángeles Mastretta a participé à la revue *FEM*, une des rares revues féministes latino-américaines. Lauréate du prix Rómulo-Gallegos en 1997 pour *Mal de amores*, elle est promue docteur « honoris causa » de l'Université autonome de Puebla en 2003. Son premier roman, *Arráncame la vida*, paru en 1985 au Mexique, vient d'être adapté en film.

Traduits en français

Mal d'amour, trad. par Annie Morvan (Belfond, 1998)

L'histoire très ordinaire de la générale Ascencio, trad. par Michel Bibard (Gallimard, 1989)



Pura López Colomé.

ROGELIO CUELLAR/CNL-INBA

Fabrizio Mejía Madrid

Né à Mexico en 1968, Fabrizio Mejía Madrid est journaliste et directeur de la culture à la municipalité de Mexico. Il est lauréat du prix de poésie Antonin-Artaud 2004 pour *Hombre al agua*.

Traduit en français

Le naufragé du Zócalo, trad. par Gabriel Iaculli (Les Allusifs, 2005 ; in *Nouvelles du Mexique*, anthologie, Magellan & Cie, « Miniatures », 2009)

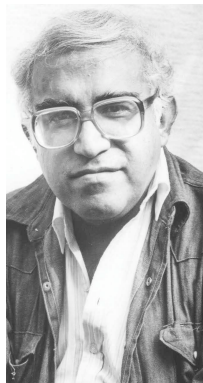
Carlos Monsiváis

Né à Mexico en 1938, Carlos Monsiváis est éditeur de suppléments culturels et de revues. Il a obtenu le prix de l'essai Anagrama en 2000 pour *Aires de familia*, le prix du Salon du livre de Guadalajara en 2006 et la médaille des Beaux-Arts en 2008.

Traduits en français

Nouveau catéchisme pour Indiens insoumis, trad. par Marie-Ange Brillaud, planches de Francisco Toledo (Atelier du Gué, 2009)

La rébellion indigène du Mexique : violence, autonomie et humanisme, trad. par Remy Kachadourian (Presses universitaires de Laval, 2001 ; Syllepse, 2001)



Carlos Monsiváis.

ROGELIO CUELLAR/CNL-INBA

Carlos Montemayor

Né à Parral (Mexique) en 1947, Carlos Montemayor est un linguiste défenseur des littératures en langues indiennes et un traducteur de textes latins. Il est membre de l'Académie mexicaine de la langue et de l'Académie royale d'Espagne.

Traduits en français

La rébellion indigène du Mexique : violence, autonomie et humanisme, trad. par Remy Kachadourian (Presses universitaires de Laval, 2001 ; Syllepse, 2001)

Guerre au paradis, trad. par Anny Amberni (Gallimard, 2001)



Carlos Montemayor.

ROGELIO CUELLAR/CNL-INBA

Fabio Morábito

Né à Alexandrie (Egypte) en 1955, Fabio Morábito vit au Mexique depuis 1969. Il a obtenu le prix international White Raven en 1997 pour *Cuando las panteras no eran negras* et le prix Antonin-Artaud en 2006 pour *Grieta de fatiga*.

Traduits en français

Les mots croisés, trad. par Marianne Millon (José Corti, 2009) ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009 ; in *Nouvelles du Mexique*, anthologie, Magellan & Cie, « Miniatures », 2009)

Terrains vagues, trad. par Fabienne Bradu (Ecrits des forges, 2001)

Guadalupe Nettel

Née à Mexico en 1973, Guadalupe Nettel a reçu le prix de la meilleure Nouvelle en langue française pour des pays non francophones de Radio France internationale pour *Les jours fossiles* et le prix national de Littérature Gilberto-Owen en 2006, ainsi que le prix Antonin-Artaud en 2008 pour *Pétalos y otras historias incómodas*.

Traduits en français

Pétales, trad. par Delphine Valentin (Actes Sud, 2009)

L'hôte, trad. par Marianne Millon (Actes Sud, 2006)

Les jours fossiles, trad. par Marianne Millon (L'Écluse, 2002)

Ignacio Padilla

Né à Mexico en 1968, Ignacio Padilla a reçu, entre autres, le prix national de l'essai littéraire Malcolm-Lowry en 1994 ; le prix national Luis-Cardoza et Aragón pour la critique des arts plastiques et le prix national de la Pièce de théâtre pour enfants en 2008.

Traduits en français

in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie, dir. par François Gaudry (Métailié, 2009)

Spirale d'artillerie, trad. par Svetlana Doubin (Gallimard, 2007)

Impossibilité des corbeaux, trad. par Marianne Millon (Mille et une nuits, 2001)

Amphitryon, trad. par Albert Bensoussan, Anne-Marie Casès (Gallimard, 2001)

Elena Poniatowska

Née à Paris (France) en 1933, Elena Poniatowska vit au Mexique depuis 1942 où elle est journaliste. Elle est la première femme à avoir reçu le prix national du Journalisme en 1979. Son œuvre a été traduite en treize langues. Elle a reçu le prix Alfaguara du roman en 2001 pour *La piel del cielo* et le prix international du roman Rómulo-Gallegos en 2007 pour *El tren pasa primero*.

Traduits en français

Lilus Kikus, trad. par Françoise Léziart (Les Perséides, 2006)

Frida Kahlo : un portrait photographique, trad. par Brice Matthieussent (Arthaud, 1992)

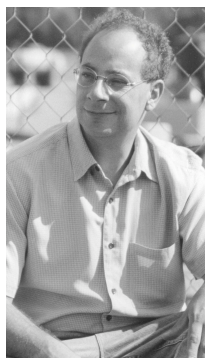
Vie de Jesusa, trad. par Michel Sarre (Gallimard, 1980)

Juan Gregorio Regino

Né à 1962 dans l'État de Oaxaca, Juan Gregorio Regino écrit en langue mazatèque et est membre fondateur de l'Association des écrivains en langues indigènes.

Traduits en français

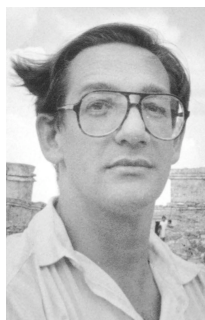
Notre poésie..., trad. par Philippe Ollé-Laprune et



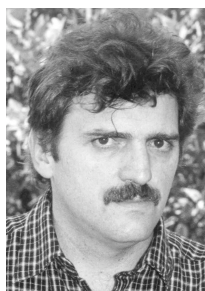
Ignacio Padilla.



Elena Poniatowska.



Alberto Ruy-Sánchez.



Enrique Serna.

Charles Juliet (in *Caravanes*, n° 5, éd. Phébus, 1996 et in *Action poétique*, n° 165, 2001)

Alberto Ruy-Sánchez

Né à Mexico en 1951, Alberto Ruy-Sánchez Lacy dirige depuis 1988 la revue *Artes de México*. Après une thèse sur Pasolini sous la direction de Roland Barthes, il se consacre à l'écriture et à l'édition. Il a remporté le prix des Trois-Continents en 1999 pour *Los labios del agua* dans son édition française. En 2000, il a été fait officier de l'ordre des Arts et des Lettres de la République française.

Traduits en français

in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009

9 fois 9 choses que l'on dit de Mogador, trad. par Gabriel Iaculli (Les Allusifs, 2006)

La peau de la terre ou Les jardins secrets de Mogador, trad. par Gabriel Iaculli (Le Rocher, 2002)

Comment la mélancolie est arrivée à Mogador, éd. bilingue, trad. par Gabriel Iaculli (Le Rocher, 1999)

Les démons de la langue (Fata Morgana, 1999)

Les lèvres de l'eau, trad. par Gabriel Iaculli (Le Rocher, 1999)

Les visages de l'air, trad. par Gabriel Iaculli (Le Rocher, 1998)

Daniel Sada

Né à Mexicali (Mexique) en 1953, Daniel Sada a obtenu le prix du roman Colima en 2006 pour *Ritmo delta* et le prix Herralde du roman en 2008 pour *Casi nunca*.

Traduits en français

L'odyssée barbare, trad. par Claude Fell (Passage du Nord Ouest, 2009) ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)

L'une est l'autre, trad. par Robert Amutio (Les Allusifs, 2002)

Jaime Alfonso Sandoval

Né à San Luis Potosí en 1972, Jaime Alfonso Sandoval est réalisateur et scénariste pour la télévision. Il est aussi animateur de l'association Image et parole composée d'écrivains et d'illustrateurs pour la jeunesse. L'un de ses livres, *Le club de la Salamandre*, a été choisi comme livre de lecture à l'école primaire par le ministère de l'Éducation nationale mexicain. Il a reçu le prix Castillo de la Lectura en 2001 pour *Confidencias de un superhéroe*.

Traduit en français

Une oasis dans le Pacifique, trad. par Aleksander Grujicic (Thierry Magnier, 2009)

Enrique Serna

Né à Mexico en 1959, Enrique Serna a reçu le prix de littérature Mazatlán en 2000 pour *El seductor de la patria* et le prix national du roman Colima en 2004 pour *Ángeles del abismo*. Son roman *La peur des bêtes*, paru en 1995, a fait scandale au Mexique. Il y peignait féroce le monde politique, les pratiques de la police et le monde des lettres mexicaines accusé d'être aux ordres du pouvoir.

Traduits en français

Quand je serai roi, trad. par François Gaudry (Anne-Marie Métailié, 2009) ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, éd. Métailié, 2009)

>>>

DOSSIER Le Mexique au Salon du livre

>>> *La peur des bêtes*, trad. par François Gaudry (Phébus, 2006 et Points n° 1818)
Amours d'occasion, trad. par Marie-Ange Brillaud (Atelier du gué, 2004)

Tomás Segovia

Né à Valence (Espagne) en 1927, Tomás Segovia devient l'éditeur de la *Revista mexicana de literatura*. Il est le traducteur d'auteurs français comme Racine, Rimbaud, Nerval, Char, Mallarmé et Michaux. Il a reçu plusieurs distinctions dont le prix Juan-Rulfo en 2005.

Traduit en français

Cahier du nomade, trad. par Jean-Luc Lacarrière (Gallimard, 2009)

Martín Solares

Né à Tampico (Mexique) en 1970, Martín Solares est éditeur, animateur d'ateliers littéraires, comme celui de Paris fondé en 2002 à l'Instituto de México.

Traduit en français

Les minutes noires, trad. par Christilla Vasserot (Christian Bourgois, 2009)

Jordi Soler

Né à Veracruz en 1963, Jordi Soler est journaliste et critique de rock. Il a dirigé la station de radio Rock 101 et a occupé le poste d'attaché culturel de l'ambassade du Mexique en Irlande de 2000 à 2003.

Traduits en français

La dernière heure du dernier jour, trad. par Jean-Marie Saint-Lu (Belfond, 2008)

Les exilés de la mémoire, trad. par Jean-Marie Saint-Lu (Belfond, 2007 et 10/18 n° 4150)

Paco Ignacio Taibo II

Paco Ignacio Taibo II est né en 1949 à Gijón (Espagne), où il a créé en 1986 la « Semana Negra », un festival de littérature policière et une Association internationale des écrivains de littérature policière. Son œuvre a été récompensée par de nombreuses distinctions dont le prix international du roman Planeta/Joaquín Mortiz 1992 et le prix du roman Colima 2007.

Traduits en français

Pancho Villa, une biographie littéraire, trad. par Claude Bleton (Payot, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009)

Je paie pas le loyer, je fais grève !, trad. par Jacques Aubergy (L'Atinoir, 2008)

68, trad. par Sebastian Cortés et Pierre-Jean Courmet (L'Echappée, 2008)

A quatre mains, volumes 1 et 2, adaptation et dessin Améziane (Emmanuel Proust, 2006)

Des morts qui dérangent, trad. par René Solis (Rivages Noir n° 697, 2008)

D'amour et de fantômes, trad. par René Solis (Rivages Noir n° 562, 2005)

Adios Madrid, trad. par René Solis (Rivages Noir n° 563, 2005)

Le trésor fantôme, trad. par Mara Hernandez et René Solis (Rivages Noir n° 465, 2003)

Ces foutus tropiques, trad. par François Gaudry (Métailié, 2003)

Rêves de frontière, trad. par René Solis (Rivages Noir n° 438, 2002)

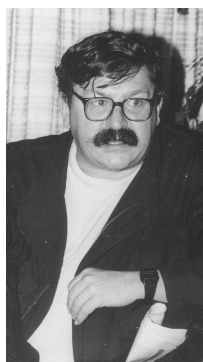
Archanges : histoires peu orthodoxes de quelques révolutionnaires du XX^e siècle, trad. par Caroline



Tomás Segovia.

ROGELIO CUELLAR/CNL-INBA

Lepage (Métailié, 2001)
Jours de combat, trad. par Marianne Millon (Rivages Noir n° 361, 2000)
Deux histoires de L'Araignée, trad. par Samantha Faubert (La Mauvaise Graine, 2000)
Le trésor inaccessible, trad. par René Solis, Mara Hernandez (Rivages, 1999)
Même ville sous la pluie, trad. par Marianne Millon (Rivages Noir n° 297, 1998)
Pas de fin heureuse, trad. par Marianne Millon (Rivages Noir n° 268, 1997)
De passage, trad. par René Solis (Métailié 1995 et Suites n° 6)
Le Rendez-vous des héros, trad. par Mara Hernandez et René Solis (Métailié, 1994 ; Rivages poche n° 204, 1996)
Quelques nuages, trad. par Mara Hernandez et René Solis (Rivages Noir n° 198, 1994)
Ombre de l'ombre, trad. par Mara Hernandez et René Solis (Rivages Noir, n° 124, 1992)



Paco Ignacio Taibo II.

ROGELIO CUELLAR/CNL-INBA

David Toscana

Né à Monterrey (Mexique) en 1961, David Toscana a fait des études d'ingénieur et a bénéficié de bourses internationales comme le International Writers Program (1994) et le Berliner Künstlerprogramm (2003-2004). Son œuvre est déjà traduite en plusieurs langues (anglais, allemand, arabe, grec, portugais, italien et suédois) mais *El último lector* est son premier livre traduit en français.

Traduit en français

El último lector, trad. par François-Michel Durazzo (Zulma, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009 ; in *Nouvelles du Mexique, anthologie*, « Miniatures », Magellan & cie, 2009)

Álvaro Uribe

Né à Mexico en 1953, Álvaro Uribe est diplomate et éditeur. C'est un fervent défenseur du prix unique du livre au Mexique. Il a reçu le prix Antonin-Artaud en 2003 pour *El Taller del Tiempo* et le prix ibéro-américain du roman Elena-Poniatowska en 2008 pour *El expediente del atentado*.

Traduits en français

Dossier de l'attentat, trad. par Marie Cordoba (Verdier, 2009 ; in *Nouvelles du Mexique, anthologie*, « Miniatures », Magellan & cie, 2009)

L'atelier du temps, trad. par Gabriel Iaculli (Plon, 2005)

L'autre moitié : Borges, Cortazar, Rulfo, trad. par Christine Defouin (Lettre volée, 2003)



David Toscana.

FABRIZIO ITALO/CNL-INBA

Jorge Volpi

Jorge Volpi est né à Mexico en 1968. Dans les années 1990, il est un des membre fondateur du « crack », un groupe qui revendique une littérature mexicaine critique. Il a obtenu le prix national de la nouvelle San Luis Potosí et le prix Biblioteca Breve Seix Barral en 1999.

Traduits en français

Le jardin dévasté, trad. par Gabriel Iaculli (Seuil, 2009 ; in *Des nouvelles du Mexique*, anthologie dir. par François Gaudry, Métailié, 2009)

Le temps des cendres, trad. par Gabriel Iaculli (Seuil, 2008 et Points, 2009)

Jours de colère, trad. par Marianne Million (Mille et une nuits, 2001)

Notices établies par Mylène Moulin à partir des données rassemblées sous la direction de Claude Fell pour le Centre national du livre (CNL)